

N° 419.

---

**ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET LETTONIE**

Accord au sujet de l'échange des  
mandats-postaux, signé à Riga le  
12 septembre, à Londres le 17  
octobre 1922.

---

**UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITIAN AND  
IRELAND AND LATVIA**

Agreement for the exchange of money  
orders, signed at Riga, September  
12, at London, October 17, 1922.

No. 419. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE POST AND TELEGRAPH OFFICE OF LATVIA FOR THE EXCHANGE OF MONEY-ORDERS, SIGNED AT RIGA, SEPTEMBER 12, AT LONDON, OCTOBER 17, 1922.

*Textes officiels anglais et letton communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 mai 1923.*

*Article 1.*

Between the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN and IRELAND and LETTONIA there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 2.*

The Money Order Service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Lettonia that of Riga.

*Article 3.*

The Post Office of Lettonia shall convert into British money the amounts of Orders issued in Lettonia and into the currency of Lettonia the amounts of Orders issued in the United Kingdom. The Accounts as regards Money Orders in both directions shall be expressed in British money.

The Post and Telegraph Office of Lettonia shall have the power to fix and to modify from time to time the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it. The rate of conversion applicable to Money Orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of British currency on the date of receipt at Riga of the advice lists. In each case the Post and Telegraph Office of Lettonia shall keep the British Post Office regularly informed of the rates of conversion adopted.

*Article 4.*

The Post Offices of the two contracting countries shall have the power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for single Money Orders issued in their respective countries. This maximum shall not, however, exceed £ 40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

## TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

## No. 419. — LĪGUMS STARP SAVIENOTO LIEL-BRITANIJAS UN IRIJAS KARALISTES PASTA PARVALDI UN LATVIJAS PASTA — TELEGRAFA VIRSVALDI.

---

*Official English and Latvian texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place May 5, 1923.*

---

*I Pants.*

Starp Savienoto LIEL-BRITANIJAS UN IRIJAS KARALISTI UN LATVIJU būs kārteja naudas pārvedumu izmaiņa.

*II Pants.*

Naudas pārvedumu pārsūtīšanu starp līgumu slēdzošam valstīm izdarīs vienīgi caur izmaiņas iestādēm. Ka izmaiņas iestādes būs no Savienotās Karalistes puses Londona, no Latvijas puses—Rīga.

*III Pants.*

Latvijas pasta iestāde pārvērtīs Britānijas naudā no Latvijas nosūtīto pārvedumu zumas un Latvijas naudā no Savienotās Karalistes nosūtīto pārvedumu zumas. Uz naudas pārvedumiem attiecošie norēķini jāved Britānijas naudā.

Latvijas Pasta-telegrafa Virsvaldei būs tiesība noteikt un laiku pa laikam grozīt pārvēršanas kursu, kuru piemēros uz viņas nosūtītiem pārvedumiem. Tam pārvēršanas kursam, kuru piemēros uz Savienotās Karalistes nosūtītiem pārvedumiem, jāsakā ar Britānijas naudas biržas kursu tajā dienā, kad paziņojumu saraksti saņemti Rīgā. Katrā gadījumā Latvijas Pasta-telegrafa Virsvaldei piemērojami kursi kārteji jāpaziņo Britānijas pasta Pārvaldei.

*IV Pants.*

Abu līgumu slēdzošo valstu pasta Pārvaldēm būs tiesība pēc savstarpējas vienošanās, noteikt augstāko atsevišķu no attiecīgām valstīm nosūtīto pārvedumu zumu. Tomēr šī augstākā zuma nevar pārsniegt 40 mārciņas sterliņu vai vistuvāko parocīgo šīs zumas ekvivalentu nosūtīšanas valstī.

*Article 5.*

The British Post Office and the Post and Telegraph Office of Lettonia shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue; but each Office shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Office; but the British Post Office shall allow to the Post and Telegraph Office of Lettonia one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Lettonia, and the Post and Telegraph Office of Lettonia shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Lettonia and paid in the United Kingdom.

*Article 6.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a rouble.

*Article 7.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given an Order may nevertheless be issued, at the remitter's risk.

*Article 8.*

In the event of a Money Order miscarrying or being lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country where the original Order was payable and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the Post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particular instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article 9.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Office of the Country in which the Order was issued.

*Article 10.*

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

*Article 11.*

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Money Orders not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

*Article 12.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

Advices of payment of " Through " Orders shall be sent through the Exchange Offices of the two countries, and all applications for advices of payment made subsequent to the issue of the Orders shall be sent in the same manner.

*Article 13.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article 14.*

The London Office shall communicate to the Office at Riga the particulars of the sums received for payment in Lettonia and the Exchange Office at Riga shall communicate to the London Office the particulars of sums received for payment in the United Kingdom. Lists similar to the annexed forms " B " and " C " shall be used for the purpose, and the lists shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Orders.

*Article 15.*

Every Money Order entered upon the list shall bear a number (to be known as the " International Number ") commencing each month with No. 1.

Similarly each list shall bear a serial number commencing each year with number 1.

*Article 16.*

Any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such cases, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list, duly certified as such.

*Article 17.*

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When the lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of internal Money Orders relating to the entries on the lists which are found to be irregular shall be suspended.

*Article 18.*

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the list or for their equivalent in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article 19.*

If the Post and Telegraph Office of Lettonia should desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the Foreign Countries, British Colonies, etc., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Post Office of Lettonia shall advise the amounts of such " Through " Orders to the Money Order Department, London, which will re-advise them to the Exchange Offices of the countries of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom.
- (c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London or on separate sheets, the total amounts of the " Through " Orders being included in the totals of such lists.
- (d) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, must be given as fully as possible.
- (e) The Post Office of Lettonia shall allow to the London Office the same percentage (see Article 5) on " Through " Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the London Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage of the " Through " Orders as for the Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter the commission charged for the intermediary service is not refunded.

If the British Post Office should desire to send Money Orders through the medium of the Post Office of Lettonia to any countries with which that Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article 20.*

At the end of every month the Offices of Exchange at London and Riga shall each prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each list received from the other country during the month (see Appendix D).
- (2) A list showing the particulars of all Orders which it has authorised the other Office to repay to the original remitters (see Appendix E).

- (3) A list showing the particulars of all Orders issued by the other country which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The Statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

*Article 21.*

As soon as it shall have received the verified copies of the statements " D " and " E " provided for in Article 20 the Exchange Office at Riga shall furnish to the Exchange Office at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

- (a) To the credit of the United Kingdom — the total of the lists which have been despatched from Lettonia during the month, less the amount of Orders authorised to be repaid in Lettonia, and the total amount of Orders issued in Lettonia which have become void during the month, and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid.
- (b) To the credit of Lettonia — the total of the lists which have been despatched from London during the month, less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom, and the total amount of Orders issued in the United Kingdom which have become void during the month, and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked " G " in the Appendix. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Riga.

*Article 22.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £ 250 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article 23.*

When the Post and Telegraph Office of Lettonia has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the time that it forwards the Account to London, and when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time that it returns to Riga the duplicate of the Account accepted.

Such payments, as well as any payment required under the provisions of Article 22, shall be made in sterling by means of drafts payable on demand at London.

Any amount remaining due from one administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

*Article 24.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in Lettonia, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Post and Telegraph Office of Lettonia, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

*Article 25.*

The Postal Administration of each country shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

*Article 26.*

This Agreement shall come into operation on the 1st day of November, 1922, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 17th day of October, 1922, and at Riga on the 12th day of September, 1922.

(L. S.) F. G. KELLAWAY.





## APPENDIX C.

To the Post Office of Riga.  
 Money Order Department, G.P.O., London (Office Stamp)  
 the ..... of ..... 192  
 List of Money Orders advised by the United Kingdom to Lettonia.

List No. .... Sheet No. ....

Date of Issue	Inter-national No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount received in the United Kingdom	Advice of payment	For use by the Lettonian Office of Exchange					
								Amount to be paid in Lettonia	No. of the internal Order	Office of Payment	Observations		
						£ s. d.							

Entered by ..... Checked by { 1..... 2.....

## APPENDIX D.

Month of ..... 192  
 Detailed Account of Money Orders issued in the United Kingdom of Great Britain and Ireland and payable in Lettonia for the month above mentioned.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		Date of List	Number of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists	
			£	s. d.				from Brought forward	to forward
		from to					from to		
Total	carried forward	... ..					Total ...		

APPENDIX E.

Month of ..... 192

List of Money Orders issued in Lettonia upon the United Kingdom and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total .....				

APPENDIX F.

List of Money Orders issued in Lettonia on the United Kingdom and beyond during the Month of ..... 192 , which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International No. of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in British money	
								£	s. d.
							Total .....		

No. 419

## APPENDIX G.

General Account of Money Order Transactions between the United Kingdom and Lettonia for the Month of ..... 192 .  
 Norēķins par naudas pārvedumu operācijām starp Liel-Britānijas un Irijas Savienoto Karalisti un Latviju par 192 g. .... mēnesī.

Credit of the United Kingdom Par labu Savienotai Karalistei		Credit of Lettonia Par labu Latvijai	
£ M.		£ M.	
d. s.		d. s.	
Total amount of Orders issued in Lettonia		Total amount of Orders issued in the United Kingdom	
No Latvijas nosūtīto pārvedumu kopzuma		No Savienotās Karalistes nosūtīto pārvedumu kopzuma	
To be deducted : Jaatvelk :		To be deducted : Jaatvelk :	
Repaid Orders issued in Lettonia		Repaid Orders issued in the United Kingdom	
Atmaksāti pārvedumi, nosūtīti no Latvijas		Atmaksāti pārvedumi, nosūtīti no Savienotās Karalistes	
Void Orders issued in Lettonia		Void Orders issued in the United Kingdom	
No Latvijas nosūtītie pārvedumi, kuri zaudejuši nozīmi		No Sav. Karalistes nosūtītie pārvedumi, kuri zaudejuši nozīmi	
Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid		Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid	
Pusprocenta atlīdzība par izmaksātiem pārvedumiem		Pusprocenta atlīdzība par izmaksātiem pārvedumiem	
Balance in favour of Lettonia		Balance in favour of the United Kingdom	
Atlikums par labu Latvijai		Atlikums par labu Sav. Karalistei	
Total		Total	
Kopā		Kopā	